

2022

ENGLISH — GENERAL

Paper : DSE-B-2

(Translation Studies)

Full Marks : 65

The figures in the margin indicate full marks.

*Candidates are required to give their answers in their own words
as far as practicable.*

1. Answer **any one** of the following questions : 10
 - (a) In postcolonial India the emergence of English as the preferred Target Language (TL) of translation has negatively impacted translation from one Indian language into another. — Do you agree? Give reasons for your answer.
 - (b) “...translation is the need of the monolingual speaker...” — In the light of this statement, comment on the practice of translation in a multilingual country such as India.

2. Answer **any one** of the following questions : 10
 - (a) Do you think film adaptation of a literary text can be considered a form of free translation? Substantiate your answer with relevant examples.
 - (b) Do you consider literal translations to be more ‘faithful’ to the Source Text (ST) than free translation? Give reasons for your answer.

3. Critically comment on **any one** of the following translated pieces : 15
 - (a) Art thou abroad on this stormy night on thy journey
of love, my friend?
The sky groans like one in despair.
I have no sleep tonight.
Even and again I open my door and look out
on the darkness, my friend!
I can see nothing before me. I wonder where lies thy path!
By what dim shore of ink-black river, by what
far-edge of the/frowning forest, through what
mazy depth of gloom art thou threading
thy course to come to me, my friend?
 - (b) Mangu Kochwan, a tanga driver, was regarded knowledgeable by all his peers at the adda. He had never been to school and was a nobody in that sense. Nevertheless, he kept track of the events going on in the world. Tanga drivers at the stand were aware of his vast store of information.

Please Turn Over

A few days ago Mangu overheard one of his passengers talking about the possibility of a war in Spain. This led him to pat Gama Choudhry on his shoulders with the sage declaration, "Just watch out Choudhry. A war will break out in Spain shortly!"

And when Gama asked where Spain was, Ustad Mangu had replied solemnly, "In vilayat, where else?" When a war did break out in Spain, all the kochwans sitting at the adda near the railway station, smoking a hookah, appreciated Mangu's foresight in their heart of hearts. At that precise moment, Mangu driving his tanga along the shiny road of the Mall, was exchanging news with his passenger about Hindu-Muslim riots.

That evening when he returned to the adda, his face looked unusually grave. When the topic of Hindu-Muslim riots cropped up during the round of hookah, Ustad Mangu took off his khaki turban and tucking it under his arm began anxiously, "There is surely a pir's curse behind Hindus and Muslims drawing knives at each other every second day. My elders used to say that Emperor Akbar once hurt the feelings of a holy man who cursed him saying, Get out of my sight! And mark my words, your Hindustan will forever be plagued with strife. And, see for yourselves, ever since Emperor Akbar's reign ended, there's been continuous strife".

4. Translate **any one** of the following pieces in another language of your choice and then retranslate it in English using your own words :

10

(a) Leave a door open long enough,
a cat will enter. Leave food, it will stay.
Soon, on cold nights,
you will be saying "Excuse me"
if you want to get out of your chair.
But one thing you'll never hear from a cat
is 'Excuse me'.
Nor Einstein's famous theorem.
Nor "The quality of mercy is not strained".
In the dictionary of Cat, mercy is missing.
In this world where much is missing,
a cat fills only a cat-sized hole.
Yet your whole body turns toward it
again and again because it is there.

(b) The Sundarbans are nothing like the forests that usually figure in literature. The greenery is dense, tangled and low; the canopy is not above but around you, constantly clawing at your skin and your clothes. No breeze can enter the thickets of this forest; when the air stirs at all it is because of the buzzing of flies and other insects. Underfoot, instead of a carpet of softly decaying foliage, there is a bank of slippery, knee-deep mud, perforated by the sharp points that protrude from mangrove roots. Nor do any vistas present themselves except when you are on one of the hundreds of creeks and channels that wind through the landscape—and even then it is the water alone that opens itself; the forest withdraws behind its muddy ramparts, disclosing nothing.

In the Sundarbans, tigers are everywhere and nowhere. Often when you go ashore, you will find fresh tiger prints in the mud, but of the animal itself you will see nothing : glimpses of tigers are exceedingly uncommon and rarely more than fleeting. Yet you cannot doubt, since the prints

(3)

X(6th Sm.)-English-G/DSE-B-2/CBCS

are so fresh, that a tiger is somewhere nearby; and you know that it is probably watching you. In this jungle, concealment is so easy for an animal that it could be just a few feet away. If it charged, you would not see it till the last minute, and even if you did, you will not be able to get away; the mud would immobilize you.

5. Write notes on *any two* of the following :

10×2

Encoder, Mobile Translation, Dynamic Equivalence, Register.
